

天主教莱茵区华人教友会

Gemeinde der chinesischen Katholiken am Rhein

---

Glaubenskurs

分享信仰

2021

Glaubensbekenntnis

我们的信经

## Inhaltsverzeichnis

1	我信全能的天主父，天地万物的创造者。 Ich glaube an Gott, den allmächtigen Vater, .....	6
1.1	我信是什么意思 Ich glaube, was meine ich damit .....	6
2	我信父的唯一子，我们的主耶稣基督。 du an seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn, .....	17
3	我信他因圣神降孕，由童贞玛利亚诞生。 empfangen durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria.....	18
4	我信他在比拉多执政时蒙难，被钉在十字架上，死而安葬。 gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und begraben .....	19
5	我信他下降阴府，第三日从死者中复。 hiabgestiegen in das Reich des Todes, am dritten Tage uferstanden von den Toten,.....	20
6	我信他升了天，坐在全能天主父的右边。 aufgefahen in den Himmel; er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters...	21
7	我信他要从天降来，审判生者死者。 von dort wird er komme zu richten die Lebenden und die Toten. ....	22
8	我信圣神， Ich glaube an de Heiligen Geist,.....	23
9	我信圣而公教会，诸圣的相通。 die heilige katholische Kirche, Gemeinschaft der Heiligen.....	24
10	我信罪过的赦免， Vergebung der Sünden.....	25
11	我信肉身的复活，我信永恒的生命。 Auferstehung der Toten und das ewige Leben.....	26
12	阿们 Amen .....	27

## 宗徒信经 和 尼西亚信经

## Einleitung: die Texte der Glaubensbekenntnisse

信经	Das Apostolische Glaubensbekenntnis
我信全能的天主父， 天地万物的创造者。	Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde,
我信父的唯一子， 我们的主耶稣基督。	und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,
我信他因圣神降孕， 由童贞玛利亚诞生。	empfangen durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria,
我信他在比拉多执政时蒙 难，	gelitten unter Pontius Pilatus,
被钉在十字架上，死而安 葬。	gekreuzigt, gestorben und begraben,
我信他下降阴府， 第三日从死者中复。	hinabgestiegen in das Reich des Todes, am dritten Tage auferstanden von den Toten,
我信他升了天， 坐在全能天主父的右边。	aufgefahren in den Himmel; er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters;
我信他要从天降来， 审判生者死者。	von dort wird er kommen, zu richten die Lebenden und die Toten.
我信圣神，	Ich glaube an den Heiligen Geist,
我信圣而公教会， 诸圣的相通。	die heilige katholische Kirche, Gemeinschaft der Heiligen,
我信罪过的赦免，	Vergebung der Sünden,
我信肉身的复活，	Auferstehung der Toten
我信永恒的生命。	und das ewige Leben.
阿们	Amen.

尼西亚信经  
《尼西亚-君士坦丁堡信经》  
325年 381年

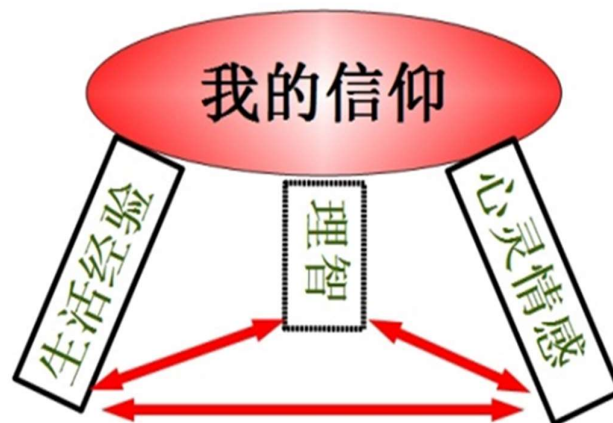
信经	尼西亚信经 《尼西亚-君士坦丁堡信经》 325年 381年
我信全能的天主父， 天地万物的创造者。	我信 <b>唯一</b> 的天主，全能的圣父，天地万物， <b>无论有形无形</b> ，都是祂所创造的。
我信父的唯一子， 我们的主耶稣基督。	我信 <b>唯一</b> 的主、耶稣基督、天主的独生子。 <b>祂在万世之前，由圣父所生。祂是出自天主的天主，出自光明的光明，出自真天主的真天主。祂是圣父所生，而非圣父所造，与圣父同性同体，万物是借着祂而造成的。</b>
我信他因圣神降孕， 由童贞玛利亚诞生。	祂 <b>为了我们人类</b> ，并为了我们的得救，从天降下。祂因圣神由童贞玛利亚 <b>取得肉躯，而成为人。</b>
我信他在比拉多执政时蒙难， 被钉在十字架上，死而安葬。	祂在般雀比拉多执政时， <b>为我们</b> 被钉在十字架上， <b>受难</b> 而被埋葬。
我信他下降阴府， 第三日从死者中复。	<b>祂正如圣经所载</b> ，第三日复活了。
我信他升了天， 坐在全能天主父的右边。	祂升了天，坐在圣父的右边。
我信他要从天降来， 审判生者死者。	祂还要 <b>光荣地</b> 降来，审判生者死者， <b>祂的神国万世无疆。</b>
我信圣神，	我信圣神， <b>祂是主及赋予生命者，由圣父圣子所共发。祂和圣父圣子，同受钦崇，同享光荣，祂曾藉先知们发言。</b>
我信圣而公教会， 诸圣的相通。	我信 <b>唯一、至圣、至公、从宗徒传下来的教会。</b>
我信罪过的赦免，	我承认 <b>赦罪的圣洗</b> ，只有一个。
我信肉身的复活，	我 <b>期待死人的复活</b> ，
我信永恒的生命。	及 <b>来世</b> 的生命。
阿们	阿们

尼西亚信经  
《尼西亚-君士坦丁堡信经》  
325年 381年

总是在寻求理解和描写信仰知识的妥当又成功的方法，以便能够彼此之间沟通和将信仰传达给人们

Glaube ist immer auf der Suche des Verstehens und der Formulierung des Erkannten, sodass es kommuniziert und weitergegeben werden kann.

## 可靠稳定的信仰



我信全能的天主父，天地万物的创造者。  
Ich glaube an Gott, den allmächtigen Vater,

**我信全能的天主父，天地万物的创造者。**  
Ich glaube an Gott, den allmächtigen Vater,

## 1.1 我信 Ich glaube, was meine ich damit

### 1.1.1 我相信天主会履行他的承诺。

Vertrauen auf Gott und auf seine Versprechen

亚巴郎——信仰之父 Abrahams Glaube (Hebr 11,8-19; Gal 3,5-12)

在犹太教、伊斯兰教、新教、东方正教会，当然还有天主教会中，亚巴郎被认为是“信仰之父”，是信徒的理想，是所有信徒的榜样。亚巴郎确信：无论如何，天主一定会实现他的诺言。天主是信实的，所以我用我的信心，用我的忠信来回应。

Glaube Abrahams	亚巴郎的信德
Gal 3,5	<b>迦拉达书</b>
<p>5 Warum gibt euch denn Gott den Geist und bewirkt Machttaten unter euch? Aus Werken des Gesetzes oder aus dem Hören der Glaubensbotschaft? 6 So auch bei Abraham: <i>Er glaubte Gott und das wurde ihm als Gerechtigkeit angerechnet.</i></p> <p>7 Erkennt also: Die aus dem Glauben leben, sind Söhne Abrahams. 8 Und da die Schrift vorhersah, dass Gott die Völker aufgrund des Glaubens gerecht macht, hat sie dem Abraham im Voraus verkündet: <i>In dir sollen alle Völker gesegnet werden.</i> 9 Also werden sie, die glauben, gesegnet mit dem glaubenden Abraham.</p>	<p>5 天主赐与你们圣神，并在你们中间施展了德能，是因为你们遵行法律呢？还是因为你们听信福音呢？6 经上这样记载说：『亚巴郎信了天主，天主就以此算为他的正义。』</p> <p>7 为此你们该晓得：具有信德的人，才是亚巴郎的子孙。</p> <p>8 圣经预见天主将使异民凭信德成义，就向亚巴郎预报福音说：『万民都要因你获得祝福。』</p> <p>9 可见那些具有信德的人，与有信德的亚巴郎同蒙祝福。</p>
<p>11 Dass aber durch das Gesetz niemand vor Gott gerecht gemacht wird, ist offenkundig; denn: <i>Der aus Glauben Gerechte wird leben.</i> 12 Für das Gesetz aber gilt nicht: aus Glauben, sondern es gilt: <i>Wer die Gebote erfüllt, wird durch sie leben.</i></p>	<p>1 所以很明显的，没有一个人能凭法律在天主前成义，因为经上说：『义人因信德而生活。』</p> <p>12 但是法律并非以信德为本，只说：『遵行法令的，必因此获得生命。』</p>

我信全能的天主父，天地万物的创造者。  
Ich glaube an Gott, den allmächtigen Vater,

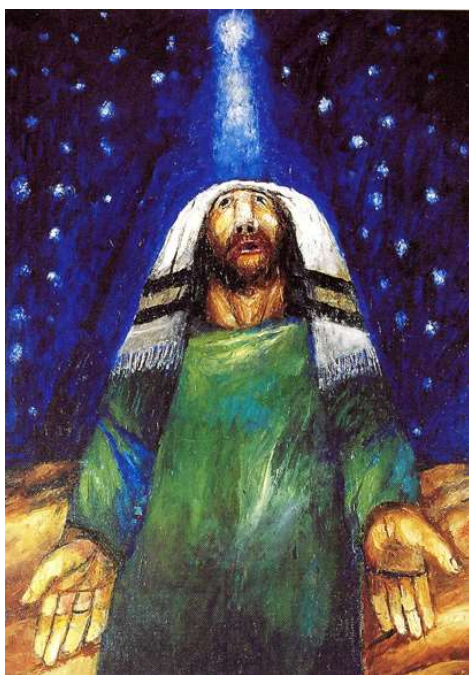
## Abrahamgeschichte - Überblick

亚巴郎的故事 …… 内容的简略介绍;

### 天主召叫亚巴郎

亚巴郎是一个牧人。天主对亚巴郎说:去! 离开你的家乡, 你的亲人和的父家。到我给你指示的地方去。我要使你成为一个大民族。我要祝福你, 使你闻名四海。使人从你身上见到我的祝福。我要祝福所有祝福你的人; 我要咒骂所有咒骂你的人。所有人都要因你而蒙受祝福。

亚巴郎按照天主的吩咐起程了。这一年他七十五岁。他带着他的妻子撒辣, 他的侄儿罗特和所有属于他的动物和为他工作的人。亚巴郎来到天主许给他和他子孙的地方。这是一块肥沃的土地, 是客纳罕地。亚巴郎在这里为天主建造了一个祭台。(创 12 : 1-8)



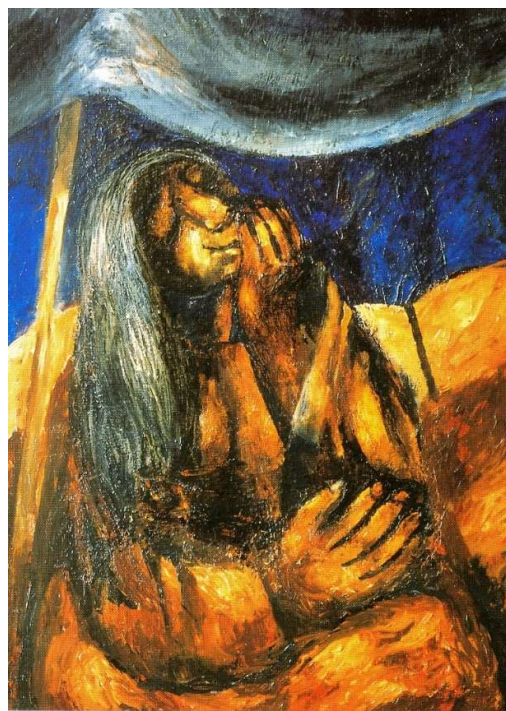
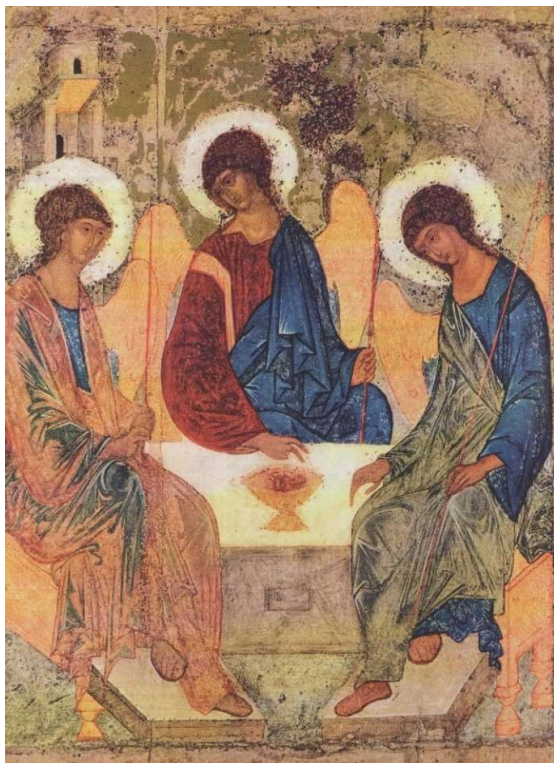
我信全能的天主父，天地万物的创造者。  
Ich glaube an Gott, den allmächtigen Vater,

## 天主对亚巴郎的承诺

有一天晚上天主和亚巴郎说话。天主说:不要怕! 我要保护你, 使你富裕。亚巴郎回答: 如果称不 把最重要的给我财富算是什么? 我一直没有儿子做 我的承继人, 我的姓氏。于是天主领亚巴郎出帐外说: 抬头望天空看看这些星星。你将来的子女和星星一样多。亚巴郎信赖天主。天主便承认了亚巴郎的信德。

亚巴郎在玛默勒橡树林搭下帐幕。大约中午时分, 他坐在帐幕门口。他望见三个人向他走过来。亚巴郎便站起来走上前去迎接他们说: 请不要由我这里走过去。请坐下来休息休息。亚巴郎用牛油和牛奶、肉类和面包款待陌生人。进食后, 其中一位客人问亚巴郎: 你的妻子撒辣在那里? 亚巴郎回答: 她在帐幕里。陌生人说: 明年时候, 我会再来, 撒辣会有一个儿子。

撒辣在帐幕里就站在亚巴郎之后。她听见陌生人所说的话。她笑起来, 心里想: 陌生人大概不知道我有多大年纪。亚巴郎也是一个老人。但陌生人问: 对天主来说, 有什么是不可能的呢? (创 15 : 1-8 ;18 )





我信全能的天主父，天地万物的创造者。  
Ich glaube an Gott, den allmächtigen Vater,

## 亚巴郎的信德

天主实践了他的许诺。撒辣这个年老的女人，生了一个儿子。亚巴郎，这个年老的男人，得了一个承继人。撒辣和亚巴郎给他们的儿子一个名字：依撒格，这是天主亲自给他起的名字，意思是：愿天主微笑。依撒格逐渐长大。

天主要考验亚巴郎对他说：带你的儿子，你唯一的儿子你心爱的儿子，把他献给我作祭。第二天早上亚巴郎备好驴又把木柴放在驴背上叫了他的仆人和儿子一同出发。他们走了三天，来到一座山下。亚巴郎把仆人和驴子留在山脚。他对他们说：留在这里，依撒格要和我上山。我们祈祷和献祭之后再回来。

依撒格背着木柴亚巴郎拿了刀和火，两人一同上山。依撒格说：爸爸，我们有木柴和火，但没有献祭的羔羊。亚巴郎说：天主自会照料。来到山上，亚巴郎用石造了一个祭台，摆好木柴。然后将儿子依撒格捆好放在祭台上。他拿起刀。就在这一刻，有声音传来：亚巴郎！不要伤害这孩子！你表示了你真正服从我和信任我。你准备把你唯一的儿子依撒格献给我。亚巴郎四下一见到一只绵羊，两只角缠在灌木中。他便取了公绵羊，放在祭台上献给天主作全燔祭。然后和依撒格一同下山。（创 22）



我信全能的天主父，天地万物的创造者。  
Ich glaube an Gott, den allmächtigen Vater,

Römerbrief 4	罗马书 4
<p>1 Was sollen wir nun von Abraham sagen, was hat er erlangt, unser leiblicher Stammvater? 2 Wenn Abraham aufgrund von Werken Gerechtigkeit erlangt hat, dann hat er zwar Ruhm, aber nicht vor Gott. 3 Denn was sagt die Schrift? Abraham glaubte Gott und das wurde ihm als Gerechtigkeit angerechnet. 4 Dem, der Werke tut, wird der Lohn nicht aus Gnade angerechnet, sondern weil er ihm zusteht. 5 Dem aber, der keine Werke tut, sondern an den glaubt, der den Gottlosen gerecht macht, dem wird sein Glaube als Gerechtigkeit angerechnet. 6 So preist auch David den Menschen selig, dem Gott Gerechtigkeit unabhängig von Werken anrechnet: 7 Selig sind die, deren Frevel vergeben / und deren Sünden bedeckt sind. 8 Selig ist der Mensch, / dem der Herr die Sünde nicht anrechnet.</p>	<p>1 那么，我们对于按照血统作我们祖宗的亚巴郎，可以说什么呢？ 2 如果亚巴郎是由于行为，成为义人，他就可以自夸了；但在天主前， 3 因为经上说：『亚巴郎信了天主，天主就以此算为他的正义。』 4 给工作的人工资，不算是恩惠，而是还债； 5 但为那没有工作，而信仰那使不虔敬的人复义之主的，这人的信德为他便算是正义，这才是恩惠。 6 正如达味也称那没有功行，而蒙天主恩赐算为正义的人，是有福的一样： 7 『罪恶蒙赦免，过犯得遮掩的人，是有福的； 8 上主不归咎于他的人，是有福的。』</p>

我信全能的天主父，天地万物的创造者。  
Ich glaube an Gott, den allmächtigen Vater,

Hebräerbrief 11	希伯来书 11
<p>11,1 Glaube aber ist: Grundlage dessen, was man erhofft, ein Zutagetreten von Tatsachen, die man nicht sieht. 2 Aufgrund dieses Glaubens haben die Alten ein gutes Zeugnis erhalten. 3 Aufgrund des Glaubens erkennen wir, dass die Welt durch Gottes Wort erschaffen wurde und so aus Unsichtbarem das Sichtbare entstanden ist.</p>	<p>1 信德是所希望之事的担保，是未见之事的确证。 2 因这信德，先人们都曾得了褒扬。 3 因着信德，我们知道普世是藉著天主的话形成的，看得见的是由看不见的化成的。</p>
<p>8 Aufgrund des Glaubens gehorchte Abraham dem Ruf, wegzuziehen in ein Land, das er zum Erbe erhalten sollte; und er zog weg, ohne zu wissen, wohin er kommen würde.</p> <p>11 Aufgrund des Glaubens empfing selbst Sara, die unfruchtbar war, die Kraft, trotz ihres Alters noch Mutter zu werden; denn sie hielt den für treu, der die Verheißung gegeben hatte. 12 So stammen denn auch von einem einzigen Menschen, dessen Kraft bereits erstorben war, viele ab: zahlreich wie die Sterne am Himmel und der Sand am Meeresstrand, den man nicht zählen kann.</p> <p>13 Im Glauben sind diese alle gestorben und haben die Verheißungen nicht erlangt, sondern sie nur von fern geschaut und begrüßt und sie haben bekannt, dass sie Fremde und Gäste auf Erden sind.</p> <p>17 Aufgrund des Glaubens hat Abraham den Isaak hingegeben, als er auf die Probe gestellt wurde; er gab den einzigen Sohn dahin, er, der die Verheißungen empfangen hatte 18 und zu dem gesagt worden war: <i>Durch Isaak wirst du Nachkommen haben.</i> 19 Er war überzeugt, dass Gott sogar die Macht hat, von den Toten zu erwecken; darum erhielt er Isaak auch zurück. Das ist ein Sinnbild.</p>	<p>8 因着信德，亚巴郎一蒙召选，就听命往他将要承受为产业的地方去了：他出走时，还不知道要到那里去。</p> <p>11 因着信德，连石女撒辣虽然过了适当的年龄，也蒙受了怀孕生子的能力，因为她相信那应许者是忠信的。 12 为此由一个人，且是由一个已近于死的人，生了子孙，有如天上的星辰那么多，又如海岸上的沙粒那么不可胜数。</p> <p>13 这些人都怀着信德死了，没有获得所恩许的，只由远处观望，表示欢迎，明认自己在世上只是外方人和旅客。</p> <p>17 因着信德，亚巴郎在受试探的时候，献上了依撒格，就是那承受了恩许的人，献上了自己的独生子； 18 原来天主曾向他说过：『祇有由依撒格所生的，才称为你的后裔。』 19 他想天主也有使人从死者中复活的能力，为此他又把依撒格得了回来以作预像。</p>

我信全能的天主父，天地万物的创造者。  
Ich glaube an Gott, den allmächtigen Vater,

信仰： 給我的生命一個可靠的方向

Glaube gibt meinem Leben eine verlässliche Richtung



Holzschnitt: Zwiesprache von Walter Habdank

他暫時離開自己的城市，  
工作的地方，  
將疲備的双手双脚放下，  
稍作休息，雙目貫注於天主。  
天父，祢一直領導我，  
陪伴我。 **感謝祢。**  
懇求祢，繼續指導我生命的方  
向，告訴我祢的旨意。教導我  
如何愛祢，如何愛人。堅定我  
的信仰，彌補我的軟弱。

Für kurze Zeit hat er die Stadt verlassen, den  
Ort, an dem er lebt und arbeitet.

Die müden Füße lässt er auf der Erde ruhn,  
die schmerzenden Hände legt er auf einen  
Felsen, für eine Weile ruht er aus.  
Seine Augen macht er fest an Gott.

Himmlischer Vater,  
du hast mich geführt und begleitet.

**Danke!**

Bitte, zeige mir weiterhin die Richtung  
meines Lebens.  
Sage mir deinen Willen. Lehre mich, wie ich  
DICH lieben kann,  
wie ich die Menschen lieben kann.

Mache meinen Glauben fest, vollende du, wo  
ich in meiner Schwachheit fehle.

我信全能的天主父，天地万物的创造者。  
Ich glaube an Gott, den allmächtigen Vater,

信仰：我信任耶穌基督 – Glaube: Ich vertraue IHM, Jesus Christus.



Holzschnitt : Heilung des Aussätzigen von Walter Habdank

雖然我的臉很醜，  
內在又不完美，  
我仍勇接近祂。

祂也接納我，擁抱我，  
跟我講話，鼓勵我，釋放我。

祂的話句句可靠，句句可行。

祂的話充滿希望，充滿愛。

我敢跟隨祂，全心信任祂。

我給他一個機會，  
他給了我愛與永生。

Mein Gesicht ist entstellt,  
meine Gestalt hässlich,  
auch mein Inneres ist nicht schön.  
Dennoch habe ich all meinen Mut  
zusammengenommen und mich IHM genähert.

Er nahm mich an, ja, er umarmte mich, er sprach mit  
mir, er ermutigte mich, er hat mich frei gemacht.

Jedes Wort, das er sagt, ist verlässlich,  
seine Anweisungen sind erfüllbar.

Seine Worte sind voller Hoffnung und voller Liebe.

Ich wage es, ihm zu folgen, ihm mit ganzem Herzen  
zu vertrauen.

Ich gab IHM eine Chance in meinem Leben, und er  
schenkt mir Liebe und ewiges Leben.

我信全能的天主父，天地万物的创造者。  
Ich glaube an Gott, den allmächtigen Vater,

---

信仰：我信仁愛慈祥的天父－

**Ich glaube an den liebenden und barmherzigen Vater**



Holzschnitt: Rückkehr des Sohnes von Walter Habdank

天主是無限的，  
超越所有一切的，  
也超乎我的思想，我的想像力，  
是五官無法感受到的。

但我信任的耶穌基督告訴我：

天父不可怕，  
祂像一位充滿愛心的父親，  
等待著流浪在外的兒子歸來。  
不責怪，不處罰，高興地擁抱著他。

祂是創造我們的，  
接納我和你的天父。

因此我的生命充滿  
希望，快樂，感激。

Gott ist unendlich, seine Größe unermesslich,  
er übersteigt unsere gedanklichen  
Möglichkeiten,  
unsere Vorstellungskraft.  
Er ist nicht zu erfassen mit unseren Sinnen.

Aber Jesus Christus, dem ich ganz und gar  
vertraue, sagt zu mir:

Gott ist nicht furchtbar,  
er ist wie ein Vater, der voller Liebe  
sehnsüchtig darauf wartet, dass sein  
verlorenes Kind zu ihm zurückkommt.  
Er macht ihm keine Vorwürfe, bestraft ihn  
nicht, sondern umarmt ihn voller Freude.

So ist Gott, der Schöpfer, der Vater,  
der mich und dich in seine Arme schließen  
möchte.

Dieser Glaube gibt mir Hoffnung, schenkt  
mir Freude,  
lässt mich dankbar sein.

我信全能的天主父，天地万物的创造者。  
Ich glaube an Gott, den allmächtigen Vater,

## 信仰：信仰需要團體 - Glaube braucht Gemeinschaft



Holzchnitt: Emmaus von Walter Habdank

左邊二人身體彎曲像一隻大耳朵，

他們傾耳注目，想要多了解。

但是耶穌此時不多講，祂只是拿起餅

來，祝福了，擘開，遞給他們。

頓時，二人的眼睛開了。

他們懂得了：接受這祝福之餅，

就是要成為耶穌在世的肢體。

我知道：為形成基督的奧體，

一個人的力量不夠，

還需要一個團體，

和我一起尋找、研究；感謝、讚美。

最重要的是：藉著天主的力量，

在團體的共融中，

我們紀念耶穌的死亡與復活，

傳揚祂的福音。

Ihr ganzer Körper ist geworden wie ein Ohr,  
sie hören gespannt zu, sie wollen verstehen!

Aber Jesus spricht nicht viel,  
er nimmt das Brot, spricht den Segen,  
bricht es und reicht es ihnen.

Da gehen ihnen die Augen auf.

Sie verstehen:

dieses gesegnete Brot zu nehmen heißt,  
Leib Christi auf dieser Erde zu werden.

Mir ist bewusst: Leib Christi zu sein, dafür reicht  
die Kraft eines Einzelnen nicht aus, dafür braucht  
es eine Gemeinschaft, Menschen, die mit mir  
suchen, mit mir verstehen wollen, mit mir danken  
und preisen.

Am wichtigsten aber:

unsere Gemeinschaft besteht aus Menschen,  
die mit der Hilfe Gottes und in der  
Kommunikation mit Gott und untereinander  
sich des Todes und der Auferstehung Jesu  
erinnern  
und SEIN Evangelium verkünden.